

A Marie-Thérèse

Par André Vignoles



Mardi 2 avril, j'apprends avec stupéfaction le décès de Marie-Thérèse. Je savais qu'elle était très gravement malade mais je voulais malgré tout croire à sa guérison. Le sort en a malheureusement décidé autrement. Je lui avais adressé lundi un mot qu'elle n'a sans doute pas eu la possibilité de lire. J'aurais voulu qu'elle sache à quel point nous tenions à elle. La mort a injustement frappé celle que nous aimions tant. Je vais maintenant terminer mon propos en occitan, langue qu'elle aimait comme moi et dans laquelle nous conversions souvent.

L'amor de nòstra lenga occitana fa qu'avèm trabalhat ensemble pendent d'annadas a la transcripcion e a la traduccion dels comptes consulars de Sant-Antonin. Es d'aquel temps qu'ai après a la melhor conéisser e apreciar e vòli dire aici cossí èra una ajuda incomparable e una amiga discrèta e devoada per menar aquela òbra qu'avèm, ailàs, pas poscut acabar. Nos acordàvem sus plan causas e mai que mai dins l'admiration qu'aviam per d'unes escrivans occitans : es atal que presàvem entre autres la poetessa Loïsa Paulin que li ai manlevat per conclure aquelles vèrses que me sémban s'endevenir ambe nòstre dòl :

*Aquel ausèl sul ciprecièr
Dins lo còr a tota la prima ;
D'un cant d'amor se repasima
Aquel ausèl sul ciprecièr.*

.....
*Ausèl, ausèl, cantes pas mai ;
Per ieu, ailàs ! i a plus de prima...
Mon còr, de dòl se repasima ;
Per ieu, i a plus de mes de mai .*

Traduction de la partie en occitan

L'amour de notre langue occitane fait que nous avons travaillé ensemble pendant des années à la transcription et à la traduction des comptes consulaires de Saint-Antonin... C'est à cette époque que j'ai appris à la mieux connaître et apprécier et je veux dire ici combien elle était une aide incomparable, discrète et dévouée pour mener à bien ce travail que nous n'avons, hélas, pas pu terminer. Nous nous accordions sur de nombreux sujets et particulièrement dans l'admiration que nous portions à certains écrivains occitans : c'est ainsi que nous estimions tout particulièrement la poétesse Louisa Paulin à qui j'ai emprunté pour conclure, ces vers qui me semblent s'accorder à notre deuil :

*Cet oiseau sur le cyprès
A tout le printemps dans le cœur ;
D'un chant d'amour il se régale
Cet oiseau sur le cyprès.*
.....
*Oiseau, oiseau, ne chante plus ;
Pour moi, hélas ! Il n'y a plus de printemps...
Mon cœur est plein de deuil/peine.
Pour moi il n'y a plus de mois de mai.*